

# Wahrsagende Mönche im chinesischen Buddhismus

Biographien aus dem *Shenseng zhuan*

von Esther-Maria Guggenmos  
und Li Wei



Wahrsagende Mönche im chinesischen Buddhismus  
Biographien aus dem *Shenseng zhuan*

übersetzt von Li Wei 李熒 und Esther-Maria Guggenmos,  
reflektiert und annotiert von Esther-Maria Guggenmos

Deutsche Ostasienstudien 39

OSTASIEN Verlag

Dem Cover-Motiv liegt die Vorhersage Nr. 52 des *Tianzhu lingqian* 天竺靈籤 zugrunde, eines illustrierten buddhistischen Tempelarakels aus der Song-Zeit. Siehe Zheng Zhenduo 鄭振鐸 (Hg.). *Zhongguo gudai banhua congkan* 中國古代版畫叢刊 (rpt. Shanghai: Shanghai guji, 1988), 290.

Die Drucklegung dieses Werks wurde durch Zuwendungen seitens des Universitätsbunds Erlangen-Nürnberg e.V. sowie des Internationalen Kollegs für Geisteswissenschaftliche Forschung „Schicksal, Freiheit und Prognose. Bewältigungsstrategien in Ostasien und Europa“ der FAU Erlangen-Nürnberg ermöglicht.

Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie;  
detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISSN 1868-3665  
ISBN 978-3-946114-60-4

© 2019. OSTASIEN Verlag, Gossenberg ([www.ostasien-verlag.de](http://www.ostasien-verlag.de))  
1. Auflage. Alle Rechte vorbehalten  
Redaktion, Satz und Umschlaggestaltung: Martin Hanke und Dorothee Schaab-Hanke  
Druck und Bindung: Rosch-Buch Druckerei GmbH, Scheßlitz  
Printed in Germany

# Inhalt

Vorwort	V
<b>1 Einführung</b>	<b>1</b>
Divination im Buddhismus?	1
Biographien und ihre Bedeutung in China	4
Buddhistische biographische Textsammlungen	6
Das <i>Shenseng zhuan</i> und seine Quellen	10
Der Kompilator, Kaiser Zhu Di, und die Zeit der Entstehung des <i>Shenseng zhuan</i>	13
Wundertätigkeit	16
Wundertäter, Wahrsager und das „Seltsame“	21
Historizität und Fiktion	24
<b>2 Die <i>Biographien wundertätiger Mönche</i>     – Ausgewählte Übersetzungen</b>	
Vom Kaiser verfasstes Vorwort zu den <i>Biographien wundertätiger Mönche</i> 御製神僧傳序	27
1. Kapitel 第一卷	
Biographie 1: Moteng 摩騰	29
Biographie 2: Falan 法蘭	37
Biographie 3: An Shigao 安世高	43
Biographie 4: Kang Senghui 康僧會	57
Biographie 5: Zhu Shiheng 朱士行	75
Biographie 6: He Luojie 訶羅竭	79
Biographie 7: Qi Yu 耆域	82
Biographie 8: Falang 法朗	89
Biographie 9: Fotudeng 佛圖澄	93
Biographie 10: Fotiao 佛調	130
Biographie 11: Fahui 法慧	134
2. Kapitel 第二卷	
Biographie 12: Dao'an 道安	138
Biographie 19: Jiumoluoshi 鳩摩羅什 (Kumārajīva)	147
Biographie 31: Wuquan 悟詮	161
4. Kapitel 第四卷	
Biographie 55: Fayuan 法願	165
7. Kapitel 第七卷	
Biographie 127: Wanhui 萬迴	171
Biographie 131: Yixing 一行	180
Biographie 133: Jin'gang Zhi 金剛智 (Vajrabodhi)	193
Biographie 137: Mingda 明達	204

8. Kapitel 第八卷	
Biographie 169: Hongdao 弘道	208
Biographie 171: Weiyang 惟瑛	215
9. Kapitel 第九卷	
Biographie 181: Huaijun 懷濬	220
<b>3 Wahrsagende Mönche</b>	227
Mantische Künste als Teil des etablierten Wissenskanons	228
Der Gegentypus zum Konfuzianer	231
Wahrsagende Buddhisten oder Wahrsager in buddhistischem Gewand?	232
Wahrsagung als Teil eines umfassenderen Wissens	233
Zukunftswissen	236
Todeswissen	237
Schicksalsgrenzen	239
Verschlüsselungen	239
Soziale Kontexte	241
Regen- und Wasserrituale	242
Militär- und Sicherheitsvorhersagen	243
Beamtenprüfung	245
Mantische Künste und Wissenschaftlichkeit	246
Astrologie	248
Traumdeutung	250
Physiognomie	252
Omina	254
Wahrsagende Mönche?	255
<b>Anhang</b>	
1. Liste der Mönche im SSZ	259
2. Übersicht der übersetzten Biographien	265
3. Karte der heutigen Provinzen Chinas mit Eintragung einiger im Buch erwähnter Orte	273
4. Überblick über die chinesischen Dynastien	275
<b>Bibliographie</b>	
1. Abkürzungen	277
2. Literatur	279
<b>Index</b>	
1. Allgemein	291
2. Orte	296
3. Historische und legendäre Personen, Götter, etc.	297
4. Werke	299